





NHÌ-THIÊN-ĐU'ÔNG

Dai-Du'oc-Phong

Mông thường Đại-Nam Ngự-dung Long-bội-hành



Bản được-phòng từ ngày lập ra tại Cholôn, đường Quảng Đông, môn lai 58 và lại dời về số 47 cũng ở đường Quảng Đông, từ ấy nhân y đã ba mươi mốt năm trời, lại cũng nhờ có ông nội của Bản được-phòng...

Nguồn lại còn gia công kỹ càng tiếp từ với các đồng Đản-bý mà nghiên cứu và làm được, rồi nhờ theo phong thổ bản Nam này, bốn mùa tiết, hàng thứ thế nào vậy, cho nên nhà thuốc của Bản được-phòng...

Bản Được-phòng Chủ nhân đã dày công khó nhọc với nhân quần xã hội bởi cỏi Á đông này, chế ra được nhiều thứ thuốc hay, để mà cứu thế nhân như vậy, cho nên trong (Khất-Định bát mệ) là học Tiến-đề Nam-triều qua lâu Suôn, Ngài đã ân tư của ông Lương-Viê-Sinh của Bản được-phòng như diem Kim-Tên

Qua năm 1923, Bản được-phòng lại được Kim-biên Quốc-vương thưởng thêm một cái Médaille bằng vàng nữa

Một Bản được-phòng Chủ-nhiên là ông Vi-Khai, tại Thủ-ủ, ở công học chế và chọn lựa, các thứ thuốc hay và tinh khiết kỹ lưỡng, gói vào dấu sáo, gói 10 gói thành Paris, đã được Chánh-phủ ban khấn và đại cử với Nam-triều, cho nên Đức Kim-Trương lại ân thưởng cho ông Vi Khai một Đai-Nam Ngự-dung Long-bội-hành Bản được-phòng đã 15 cái bằng cấp trên đây cho lợi vị thân chủ thân hực

Ấy là một đức rất về vang rất vinh hạnh cho Bản được-phòng, tên Bản được-phòng sẽ đồng nhân chúng tôi cả tâm kính đởi lời ngữ cầu bết vi ủa chủ nhân quí của Bản được-phòng hay, hầu cho chia vui với chúng tôi và một công học chế của Bản được-phòng Chủ-nhiên là Vi-thiếu-Đa Tiên sanh ngày 11 em tặng về

NHÌ-THIÊN-LƯƠNG-BẠI-DƯỢC-PHÒNG. Đồng-nhân cần kẻ

Ai muốn ???

Có một người đơn bà có con học tại trường Bôn-que; hiện giờ bà có lãnh nam bà vì học-sinh cũng học tại trường Bôn-que về ăn ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở ăn rất từ tế lắm

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bôn-que đây, muốn cho được có cơm ăn từ-tế, khỏi lo ngại đến thì, nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiểu-ở.

Nhà bà ở tại đường

Pierre Flaudin số 27 - Saigon

Bình sang độc và đường tiêu-tiến của đôn-đông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bệnh cho khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-Vi-Trương và Nam-Quốc rất dày công soạn ra một cách kỹ-lượng tinh-lương.

Gia mỗi quyển 0\$ 90. - Ở xa gởi liền 1\$ 00.

Có thể bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỬA, 57 rue Lucien Moissard Saigon.

Vừa khéo vừa kỹ

Để lâu, chúng tôi vẫn chuyên về đường thiếp-ghép, làm làm nhạ-cửa và danh miếu, kỹ là a-sơ-trung-hải-tiêu-muôn làm bằng cây sơn, chằng rồi đem tới dựng. Lại cũng có đóng bàn từ nhiều loại khéo đẹp và kỹ-ùng, ai dùng cũng được vui và khoe ngợi. Xin là đóng trọn bằng cây danh-mộc.

Vậy mong đồng-bào xa gần đưa một ông chiểu-ở, chúng tôi lấy làm hân-hạnh và cảm-ty lắm.

Nay kính báo

Nguyễn-văn-Vinh đĩ Đường ly-gare số-15 La-thấu.

ĐEM XEM BÁO Sports Indochine

Mỗi tuần xuất bản ngày thứ sáu. Có lời bàn rất kỹ trong mỗi số đưa về có H. Oudet, chủ-trương và báo này là nhà rất theo trong công đưa ngựa.

Ngươi chuyết đưa ngựa, luận bàn này có nói chuyện đã ban, đánh to-nti, đấu bò, lời đùa và đưa xe máy.

Ban lẻ mỗi số... 0\$ 30

Sáu tháng: 10\$ 11 Nov.

1932 tới 14 Mai 1933... 5, 90

Một năm: từ 11 Nov.

1932 tới 11 Nov. 1933... 9, 80

đan em tiến lên đường vào mình... Trong buổi đại-hội nhóm ngày 30 Septembree 1931, Hội số để lời kêu gọi cho số hội-viên cũng nghĩ rằng tình hình và Hội cũng có để lời trình bày một cái tay hiệu-độc xin đợ gười hiểu cho hội số trên nhiều đợng cho Hội số sức mà thì-bản các mục-đích các hội.

Hội ai là người đi-chống?

Xin đồng-tâm hiệp lực với Hội, hợ này Hội cho đồng-độc, bất bằng này hiện cho Hội môn tên cụ-tiền-trần, thì Hội mới có thể đắc kỳ sự nguyện.

Xin để lời kêu gọi trước quí ông quí cô.

BẢN TRƯ-SỞ (CÁN QU)

CHU' TON VALDA PASTILLES VALDA. Nham ch' đ'oc đ'oc gi'oc... CHU' TON... VALDA... PASTILLES VALDA... VALDA

s.a.m.i.p.i.e. Saigon 71 Novembre 1931. Thiệt nghĩ cuộc đời, trơ lơ toái tá... s.a.m.i.p.i.e.

Enseignement Primaire, Primaire Supérieur et Secondaire LYCEUM LIBRE HONG-BANG. 68, 70, Rue Jules Ferry et 89, Rue Lamboir - HANOI. Là Trường tự do nhất ở Đông-Pháp...

PHAI CỎI CHỨNG ĐỒ GIA MẠO HỮY NAI CẠI KỸ TÊN: MIDY. SANTAL MIDY (Sơn-tan Mid-y). Thuốc này hiệu và tinh khiết để trị bệnh đau lậu, mới cũ gì đều thần hiệu...

Giúp học thêm tiếng Pháp CUỐN HỌC LAM PHÁP VĂN CỦA ÔNG TRẦN-VĂN-THẠCH. Được công chứng hoàn chỉnh ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2800 CUỐN TRONG 4 THÁNG.

THUỐC ASPIRINE DES "USINES DU RHONE". Nồng lạnh, sốt, nhức mình các chứng rét cứ Nhứt đầu, nhứt cơ, nhứt răng... Đau mình, đau mắt, đau lưng, nhứt gân cơ, trật cơ...

**BANQUE DE L'INDOCHINE**  
PRIVILEGES FONDES EN 1875

Capital versé  
120.000.000 Francs  
Réserve 100.000.000  
120.000.000 Francs

SIEGE SOCIAL  
86, Rue de Valenciennes  
PARIS

Adresse Télégraphique INDOCHINE

SUCCESSIONS & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES PAYS
ANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTON	NOUMÉA
HONGKONG	HAI PHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHERY
PEKIN	THANH-LOI	SINGAPORE
SHANGHAI	HUE	
TIENTSIN	NAM DINH	
YUNNANFOU	PHOU KHOU	
	QUINHON	
	TOURANE	
	VINH	

Corre pondants dans le monde entier  
Traité toutes opérations Banque  
SUCCESSIONS DE SAIGON - QUAI DE BELGIE  
Location de Coffres Forts

**GÂY MƠN**  
Thuốc  
**SIROP DE DESCHIENS**

Làm cho Song họ khoẻ hơn, Sợ bị một vài thuốc của các Foreigner làm hại.  
Hãy thử hiệu hơn thì họ lại nói các thuốc của chúng tôi làm hại. Các nhà Đường thành tại Paris đã dùng nó.

Tự học nói tiếng Pháp một mình

Học tiếng Pháp dễ H.  
Biết tiếng Pháp cũng H.  
Mà lại thích nói được tiếng Pháp cho đáng-môn hoàn hảo, thì có học even nói cho mau thông thạo nhanh nhanh hơn là chịu tốn 5000 một một cuốn sách

**ONE DITES PAS ! DITES !**

của ANY, BEYCHET, De ce que des écoles primaires ne font pas, mais l'écrit moi-même !

Có để bán tại nhà In Un on Nguyễn-văn-Vũ  
87, rue Lucien Mossard - SAIGON

*Si vous voulez  
réviser et polir des manuscrits, faire  
des livres, des brochures commerciales, des  
annonces, des prospectus,  
des lettres d'affaires,  
des cartes postales & s  
laquette*

**Adresser vos**  
l'imprimerie de LUCTION  
**NGUYEN-VAN-CUA**  
57 rue de la République  
SAIGON

CÁCH TRỊ BỊN ĐAU  
**CAN, TÌ, PHÈ PHÙ**  
BẢNG THUỐC BỘT  
**POUDRES DE COCK**

Đau nhức đầu, đau mắt, đau tai, đau răng, đau khớp, đau lưng, đau cổ, đau cổ tay, đau cổ chân, đau mắt đỏ, đau mắt xanh, đau mắt vàng, đau mắt tím, đau mắt trắng, đau mắt đen, đau mắt đỏ, đau mắt xanh, đau mắt vàng, đau mắt tím, đau mắt trắng, đau mắt đen.

**PHOSCAO**  
Le plus pur et le plus régulier  
des laxatifs  
Le plus puissant  
des reconstituants

Đau nhức đầu, đau mắt, đau tai, đau răng, đau khớp, đau lưng, đau cổ, đau cổ tay, đau cổ chân, đau mắt đỏ, đau mắt xanh, đau mắt vàng, đau mắt tím, đau mắt trắng, đau mắt đen.

**NÀY THUỐC CHỦ DANH**  
CHỮA BỆNH  
**ĐAU-LƯNG**

TRƯỚC VIỆN FOSTER...  
**PILULES FOSTER**  
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

**VICHY CÉLESTINS**  
Nước mạch suối Langsa hiệu  
Mạnh xương cốt, bình huyết mạch, đau nhức xương, đau khớp, đau lưng, đau cổ, đau cổ tay, đau cổ chân, đau mắt đỏ, đau mắt xanh, đau mắt vàng, đau mắt tím, đau mắt trắng, đau mắt đen.

**SEL VICHY-ETAT**  
**PASTILLES VICHY-ETAT**  
**COMPRIMÉS VICHY-ETAT**

**BỘT PHOSCAO**  
Có trữ bán khắp mọi nơi

**CRESYL-JEYES**  
ĐỀ TÀI TRỊ BỆNH AN - LAM HẾT RỐI ĐỘC GIÀ - HẾT NỖI HÔI HẠM  
PHÒNG NGỪA BỆNH OAN - KHÓNG CÓ CHỈ LINH NGHIỆM BẮNG

**ĐOÀN-THIỆN TIỂU THUYẾT**  
**Tích năng hiệu-nhĩ**  
(Tiếp theo)

An-nhơn nói dứt lời mà hơi giận lên rất nặng: "Đừ g... ó hay ra làm chi cho mắt công, Tô Tông nhà họ Lưu ta không có ăn uống những đồ như của họ Trương đâu mà công, Ai nấy đều buồn cười, rồi đôi nhà

gia-tư...  
Viên-ngoại nói: "Sao lại không nhìn con, ngẩng vì phân con là gái, nói anh hùng ngoại, không được nói anh hùng như Tôn-Tôn kia chứ."  
Chiêu-Thơ nói: "Con đây là con ruột của cha, sao lại không thân bằng ó?"  
Viên-ngoại nói: "Tay con là con ruột của cha, mà bố nào cũng là người của nhà họ Trương; cho Dân-Tôn thì cháu, song nó là người thân của họ Lưu đó da con à."  
Chiêu-Thơ nói: "Dân cho Dân-Tôn là người thân dĩ nữa, cũng vì Dân-Tôn là người thân gia-tư cho nó chứ ông quân."  
Viên-ngoại nói: "Trở ra bây giờ mà có người nào cho chỉ thân hơn nó nữa kia, thì mới đoạt được cái quyền của nó."  
Chiêu-Thơ bực cười rằng: "Con chỉ e rằng con có người thân hơn nó nữa mà cha không biết kia chứ."  
Viên-ngoại nói: "Đều con mà đố con, bao ông đưa con ra khỏi ý vào, chỉ cho hai ông là Viên-ngoại coi và nói rằng: "Con với mẹ hay nhìn như con, thề nào cũng có phải là con thân hơn Dân-Tôn đó chăng?"  
Viên-ngoại và An-nhơn xem thấy Chiêu-Thơ thì sợ hãi, liền hỏi rằng: "Vậy cho mà đi đâu mà về đây? Xưa này ai trốn đi đâu vậy?"  
Chiêu-Thơ nói: "Này, tôi có trốn đi đâu, tôi kiếm chỗ ở yên mà giữ gìn đứa con trai cho Viên-ngoại chứ cha mẹ nó với."  
Viên-ngoại hỏi: "Đứa con nào ó?"

Tiểu-Mai thì cười đùa mà nói rằng: "Thế nào này đây nè, không phải là con trai của Viên-ngoại hay sao?"  
Viên-ngoại gật mình, lòng mừng khắp khi mà hỏi rằng: "Ta lại gọi vậy thì ông nói này là con của mi sanh ra do hay sao? Vậy cho hỏi do tại hay gọi mi ó tại đâu? Mi nói cái gì vậy? Họ là chiêm-bao hay chiêm ó?"  
Tiểu-Mai nói: "Thì Viên-ngoại hãy hỏi lấy Chiêu-Thơ đi rồi."  
Viên-ngoại và An-nhơn liền đưa hai người cho Chiêu-Thơ rằng: "Công việc làm sao, con hãy nói cho cha mẹ, cho cha mẹ nó với."  
(Hết lời)

TRANG 3.500 EXEMPIAIRES  
La Légal: LAM-VAN-SGO.

IMPRIMERIE DE LUCTION TAN-VAN  
Directeur Propriétaire: NGUYEN-VAN-THAI.  
57, Rue Lucien Mossard, - SAIGON



VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-tý hữu hạn vốn 250 ngàn đồng  
54 & 56, đường Pasteur. — SAIGON

Lấy theo số 748

Tên đầy-thập: CRÉDITANA

— Nhận làm tiền gửi không hạn kỳ khi là « Comptes Courants de chèques » bằng Pháp-Pháp hay là tiền gửi Lưu trữ, sinh lợi ba phần trăm (3%) mỗi năm.  
— Nhận làm tiền gửi có hạn « TIỀN-KIỂM » bằng Pháp-Pháp hay là tiền gửi Lưu trữ, sinh lợi bốn phần trăm (4%) mỗi năm, số này để cho người tiền gửi.  
— Nhận làm « Tiền gửi có hạn kỳ » là là « Dépôts à Terme » cho tiền năm phần trăm (5%) mỗi năm, nếu gửi một năm, nếu gửi hai năm, nếu gửi ba năm, nếu gửi bốn năm, nếu gửi năm năm, nếu gửi sáu năm, nếu gửi bảy năm, nếu gửi tám năm, nếu gửi chín năm, nếu gửi mười năm.  
— Mua bán ngân phiếu (chèques) và lãnh tiền qua các Đại-Thị theo luật của họ và của Pháp.  
— Lãnh trả bạc vàng cho các khách hàng.  
— Cho vay đàng đàng bằng tiền Pháp hay là Ngoại-Quốc (cả cách thế cho vay, tín qui không đến trước ngày về Việt-Nam Ngân-Hàng).  
— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có để bảo-chứng tiền tại chỗ.  
— Cho vay ở ngoại-Quốc về hàng-hóa nhập cảng.  
Công-tý VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đóng-bao, tiền về và công việc của hàng hay là bảo hiểm.

HUY-NH-ĐÌNH-KHIEU, Giám-đốc Đại-trưởng,  
TRẦN-TRÌNH-THẠCH, Phó Giám-đốc Đại-trưởng,  
TRẦN-ĐÌNH-TRẦN, Phó Giám-đốc Đại-trưởng,  
NGUYỄN-TÂN-VĂN, Giám-đốc Hành-sách,  
NGUYỄN-HỮU-DŨNG, Doctor TRAN-VĂN-LAN, J. B. NGUYỄN-TRUNG-VINH,  
P. NGUYỄN-VĂN-THOM, NGUYỄN-TRUNG-TINH và VŨ-HÀ-TRỊ, Giám-đốc.  
Phân-định Thành-đô: P. LÊ-VĂN-CÔNG.



Qui vi xít ki...  
Coi sự chắc chắn và tên họ giấy văn thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Như vậy mà...  
liệt lực hay là nhàn nhàn  
Qui vi xít ki...  
Coi những giấy văn thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Không hề khi nào...  
Như vậy nên...  
Qui vi xít ki...  
Huyền như thềm thì của thuốc

CIGARETTES NATIONALES

Tưởng khi không...  
Qui vi xít ki...  
Hãy làm thuốc!!!

CIGARETTES NATIONALES

La một thứ thuốc...  
ma lạ không khô còi



Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BÓN NẠT DANH PHÁP  
Dưới quyền kiểm soát của Chính-phủ Đông-Pháp

Vốn 1.000.000 lượng (Thượng-Hải)  
và 8.000.000 phật lang đã đóng tại cả  
QUAN LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP - SAIGON số 88, đường Chaigneau  
Lui ngành ở tại Marol số 19 đường Bourgo Desbois

Muốn lập vốn  
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thi hãy mua ở của HỘI VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM  
— Vì 1.000 đồng —  
— Vì 500 đồng —  
— Vì 200 đồng —

Mỗi tháng đ...  
Mỗi tháng đ...  
Mỗi tháng đ...

Mỗi tháng đ...  
Mỗi tháng đ...  
Mỗi tháng đ...

NÊN LƯU Ý  
Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và  
tốt để giám quản lý những nơi mà hội chưa có người  
thay mặt

TIÊU ĐỘC PHÁT HÂN  
TA LOC  
SAN-SŨ-PA-RAY  
PA-RI-DI-EN-NŌ  
THANH LƯỢNG

NƯỚC MẠCH SÉLI LANGSA HIỆU  
VICHY CELESTINS  
CÁC VỊ SÁNG HIỆU VICHY-ÉTAT  
SEL VICHY-ÉTAT  
PASTILLES VICHY-ÉTAT  
COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT

CỨ GIỮ GIN THẬN-KINH  
THÌ LẠI MẠNH  
NHƯ XUA  
PILES FOSTER  
CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

MANUFACTURE SAIGONNAISE  
DE  
CARREAUX & MOSAIQUES  
CHODUI SAIGON

THUỐC HOÀN BẠC HIỆU  
MOKRHUOL CHAPOTEAUT  
MO-RU'-ON SA BÔ-TÔ  
Hay hơn dầu gan  
cá làm cho khi uống  
khỏi nhòm.

TÌ-VỊ ĐƯỢC LẠNH MẠNH  
NHỚ THUỐC HỘT  
CỦA ÔNG TÀN-SÍ Y-KHOA  
POUDRES DE COCK

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PİLUI-NŌ PANH KŌ  
(PILUIES PINK)  
RẤT THẬN HIỆU ĐỀ CHỐNG LẠI SỰ TẾU HẠI CỦA CÁC CỐ THỂ  
THUỐC PİLUIES PINK sinh nhiều máu tốt và làm nhuận các  
cơ thể; thuốc này làm cho chất đời, làm cho các nước trong cơ thể  
chống lạnh và giúp sức mạnh cho các công việc của các cơ thể.

Elixir tonique ANTIGLAIREUX  
du D<sup>r</sup> GUILLIÉ  
G. ROCHER, Rue de Grenelle  
Paris, 32, Rue de Grenelle